

宗教研究辞典丛书

卓新平 主编

古希腊罗马及教父时期
名著名言辞典

希腊-拉丁-英-汉语并列

雷立柏 编

宗教文化出版社

古希腊罗马及教父时期 名著名言辞典

**A Dictionary of Famous Works and Words
of the Classical and Patristic Periods**

Dictionarium Librorum et Sententiarum Auctorum Veterum et Patrum Ecclesiae

Leopold Leeb (雷立柏) 编

宗教文化出版社

图书在版编目(C I P)数据

古希腊罗马及教父时期名著名言辞典/雷立柏编. -北京: 宗教文化出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-80123-921-1

I. 古… II. 雷… III. ①拉丁语-格言-汇编 ②拉丁语-警句-汇编 ③希腊语-古代-格言-汇编
④希腊语-古代-警句-汇编 IV. H771.3 H791.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 155125 号

古希腊罗马及教父时期名著名言辞典

雷立柏 编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 宗 文

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092 毫米 16 开本 20 印张 650 千字

2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000

书 号: ISBN 978-7-80123-921-1

定 价: 38.00 元

总序

卓新平

宗教研究在 21 世纪的中国正步入一个全新发展阶段，其学术之探讨既在扩大其广度，亦正体现出其深度。这种发展态势使宗教学作为一门独立自存的人文学科体系而真正得以在华夏亮相。

作为一门新兴学科，中国新时期的宗教研究从一开始即突出其“百花齐放”、“百家争鸣”的特色。学者们的研究表现了一种开放、开明、公平、自由、包容、宽容的现代精神。对于宗教的认识、对其知识的积累以及对其意义的诠释已不再是封闭性、单向性的“独唱”，而有着多元声部，汇聚成有机、和谐的“合唱”及“共鸣”。而且，在“全球化”的境域中，这种研究也充分展示了其国际性沟通、对话、交流和研习的宏大“景观”。

与其他社会科学和人文学科领域的研究不同，宗教研究的真谛及其成功似应涵盖“入乎其内”和“出乎其外”这两大层面。在此，“入乎其内”指深入宗教而了解宗教，弄清宗教本身的所思所想及其话语体系和表述方法，达到一种“真知”和“熟识”，从而能对之作出“不隔”的解释和研究。这就要求研究者应具有“参与性观察”和“同情性理解”，甚至在一定程度上能够做到“同情之默应”或“心性之体会”。所以，宗教研究必须关注、熟悉并了解宗教界本身的信仰前提、思想特征、神学语言、观念表述和知识结构，将之作为我们展开学术研究和思想对话的起点。

而“出乎其外”则是学术研究的客观性、中立性和公正性之必要。这里，“出乎其外”就是指跳出单纯某一宗教的立场和视角之外，不以其信仰和神学为宗教研究的前提或预设，而对其“真理宣称”和“价值定位”暂加“悬置”，从而能从更为普遍、更加客观的角度来研究各种宗教，获得严格的、科学的研究成果和学术结论。

随着宗教研究在当代中国的不断扩大和深入，人们了解基本宗教知识、弄清基

本宗教术语的要求亦越来越高。尽管已有各种宗教辞典问世，但人们在其阅读、翻译和研究中仍深感这类辞书之不足，从而有着更多、更新的需求。针对这一现实，我们从侧重宗教研究之角度来组织编辑了这套开放性的“宗教研究辞典丛书”，旨在更细致、更深入地解释相关宗教概念、术语、人物和历史知识，从而希望能为广大宗教研究者和相关读者提供一种“工欲善其事，必先利其器”之帮助。

根据上述宗教学研究中的一些基本原则和现代社会中“开放性”研究的趋向，我们在这套丛书中亦邀请了一批宗教界的学者参与编写，对其信仰意向、思想框架和行文语气基本上加以保留，以便能为我们的宗教理解和研究提供必要的“原型”和“本色”。因此，这些思想观点并不代表丛书编辑者的立场态度，而仅供广大读者参考、比较和鉴别。另外，宗教研究的术语、概念有许多来自其他民族语言和文化传统，我们在此亦采取了“保留原文”、“忠实于原文”的处理，以供广大读者深入研究和查找原文之用。

这一丛书的编辑出版得到了海内外许多朋友的关心、帮助和参与，亦获得宗教文化出版社的大力支持，我们在此表示衷心的感谢。希望我们这套丛书的出版在中国当代宗教概念、术语等知识介绍和研究中能够起到“雪中送炭”或“锦上添花”的作用。

2003年4月10日于北京

序

古希腊和古罗马的文人奠定了整个西方文学传统的基础。无论是历史学、哲学、伦理学、自然科学、文学、宗教学或法学，古代的作者似乎已经淋漓尽致地谈论了所有的问题，并且留下了大量的著作给后人参考。这些著作主要是希伯来文、希腊文和拉丁文写的。在汉语学术界中，关于古希腊罗马文学的著作不多，很少有著作提供原文或原文的翻译。因此，我决定编写一部小辞典来介绍一些著名的作者的重要著作和其中的一些“名言”，就是一些重要的格言警句。当然，这里所提供的资料相当有限，因为古代的文献太多。仅仅一个 Platon（柏拉图）就写了那么多的著作，我们只能从一些具体的警句来入手，一步一步地认识这些文化巨人的原作和他们的思想。出于《圣经》对于西方文化的影响，在附录中也加上了《旧约》和《新约》中的一些重要的语句。

古希腊语和拉丁语在词汇和语法上相当接近英语，所以本辞典用“三语并列”的方式，将拉丁语（或希腊语）的原文译成英语，再译成汉语，希望读者能够更容易掌握古代语言的语法结构。另外，这本小辞典也是为学习拉丁语和古希腊语的学生而写的。因此，在附录中读者能找到一个拉丁语小字典和一个古希腊语小字典，还有这些语言的种种语法表（名词的变格，动词的变位等），这样也可以查出一些基本的语法形式，能够分析一些语法结构。对初学者来说，应该从一些简短的语句开始学习，比如 Menandros（米南德），Seneca（塞内卡）和《新约》的 Ioannes（《若望福音》，亦译《约翰福音》）的句子在语法上算是比较简单的。

我希望这部小工具书能唤起汉语学术界对于西方传统文献的兴趣和热爱。

编者 2005 年夏

北京通州

作者西语-汉语索引

(在正文按照历史年代排列的)

Aischylos 埃斯库罗斯(525-456 BC)

Aisopos 伊索(550-500 BC)

Alkaios 阿尔凯奥斯(620-580 BC)

Ambrosius 安博罗修斯(339-397)

Ammianus 阿米阿努斯(330-395)

Anaxagoras 阿那克萨哥拉(500-428 BC)

Anaximandros 阿那克西曼德(610-545 BC)

Apollodoros 阿波罗多罗斯(180-109 BC)

Apollonios 阿波罗尼俄斯(295-215 BC)

Apuleius 阿普列乌斯(125-175)

Archimedes 阿基米德(287-212 BC)

Aristippos 亚里斯提卜(435-355 BC)

Aristophanes 阿里斯托芬(445-386 BC)

Aristoteles 亚里士多德(384-322 BC)

Arrianus 阿利安(90-160)

Athanasios 亚大纳西(295-373)

Augustinus 奥古斯定(354-430)

Ausonius 奥索尼乌斯(310-395)

Basileios 巴西略(330-379)

Benedictus 本笃(480-547)

Boethius 波伊提乌(476-524)

Caesar 恺撒(100-44 BC)

Capella 卡佩拉(380-439)

Cassiodorus 卡西奥多鲁斯(490-583)

Cassius Dio 卡修斯(150-235)

Cato 加图(234-149 BC)

Catullus 卡图卢斯(85-55 BC)

Cicero 西塞罗(106-43 BC)

Clemens 克雷芒(150 - 215)

Cyprianus 西普里安(200-258)

Demokritos 德谟克利特(470-380 BC)

Demosthenes 狄摩西尼(384-322 BC)

Diodoros 狄奥多罗斯(80-20 BC)

Diogenes 第欧根尼(400-325 BC)

Diogenes Laertios 第欧根尼·拉尔修(220-280)

Dionysios 丢尼修(480-510)

Empedokles 恩培多克勒(490-430 BC)

Ennius 恩尼乌斯(239-169 BC)

Epiktetos 爱比克泰德(50-135)

Epikouros 伊壁鸠鲁(342-270 BC)

Eratosthenes 厄拉多塞(280-194 BC)

Eukleides 欧几里得(320-280 BC)

Euripides 欧里庇得斯(485-406 BC)

Eusebios 优西比乌斯(265-339)

Frontinus 弗朗蒂努斯(35-104)

Galenos 盖伦(129-199)

Gellius 格利乌斯(130-180)

Gregorios Nazianzenus 格列高利(330-390)

Gregorios Nyssenens 格列高利(335-394)

Gregorius Magnus 额我略(540-604)

Herakleitos 赫拉克利特(540-497 BC)

Herodotos 希罗多德(485-425 BC)

Hesiodos 赫西奥德(750-650 BC)

Hieronymus 热罗尼莫(347-420)

Hippokrates 希波克拉底(460-370 BC)

Homerios 荷马(800-700 BC)

Horatius 贺拉斯(65-8 BC)

Ignatius 依纳爵(50-110)

Ioannes Chrysostomos 金口若望(344-407)

Iosephus Flavius 约瑟夫斯(37-100)

Irenaeus 依勒内(140-202)

Isidorus 伊西多尔(560-636)

Isokrates 伊索克拉底(436-338 BC)

Iustinianus 优士丁尼(482-565)

Iustinos 犹斯丁(100-165)

Iuvenalis 朱文纳尔(60-130)

Jerome = Hieronymus

Kallimachos 卡利马科斯(305-240 BC)

Lactantius 拉克坦提乌斯 (240-320)
Leo 利奥 (400-461)
Livius 李维 (59 BC - 17 AD)
Livius Andronicus 李维乌斯 (284-204 BC)
Longos 朗格斯 (200-250)
Loukianos 卢奇安 (120-180)
Lucanus 卢坎 (39-65)
Lucilius 卢齐利乌斯 (180-102 BC)
Lucretius 卢克莱修 (99-55 BC)
Lysias 吕西阿斯 (445-380 BC)
Macrobius 马克罗比乌斯 (380-440)
Marcus Aurelius 马可·奥勒留 (121-181)
Martialis 玛尔提阿里斯 (40-103)
Martianus Capella = Capella
Menandros 米南德 (342-291 BC)
Minucius Felix 米努其乌斯 (200-240)
Naevius 奈维乌斯 (270-200 BC)
Nepos 内波斯 (100-25 BC)
Nonius Marcellus 诺尼乌斯 (300-350)
Origenes 奥利金 (185-254)
Orosius 奥罗修斯 (390-440)
Ovidius 奥维德 (43 BC-18 AD)
Parmenides 巴门尼德 (515-450 BC)
Paulus 保禄 (5-65)
Pausanias 保萨尼阿斯 (112-180)
Petros 伯多禄 (0-65)
Philon 斐洛 (10BC-45 AD)
Pindaros 品达 (522-466 BC)
Platon 柏拉图 (437-347 BC)
Plautus 普劳图斯 (254-184 BC)
Plinius (小) 普林尼 (62-113)
Plinius Secundus (老) 普林尼 (23-79)
Plotinos 普罗提诺 (205-270)

Plutarchos 普卢塔克 (46-120)
Polybios 波利比奥斯 (200-118 BC)
Propertius 普洛佩提乌斯 (50-16 BC)
Protagoras 普罗泰哥拉 (485-415 BC)
Prudentius 普鲁登蒂乌斯 (348-405)
Ptolemaios 托勒玫 (100-170)
Pubilius Syrus 普伯里留斯 (80-20 BC)
Pythagoras 毕达哥拉斯 (550-497 BC)
Quintilianus 昆体良 (35-96)
Sallustius 萨卢斯特 (86-34 BC)
Seneca 塞涅卡 (4 BC-65 AD)
Sextos Empeirikos 塞克斯都·恩披里柯 (160-210)
Solon 梭伦 (640-560 BC)
Sophokles 索福克勒斯 (497-406 BC)
Statius 斯塔提乌斯 (45-96)
Strabon 斯特拉博 (64 BC - 23 AD)
Suetonius 苏埃托尼乌斯 (69-122)
Tacitus 塔西佗 (56-117)
Terentius 泰伦斯 (190-159 BC)
Tertullianus 德尔图良 (160-230)
Thales 泰勒斯 (630-560 BC)
Theokritos 忒奥克里托斯 (300-260 BC)
Theophrastos 泰奥弗拉斯托斯 (370-287 BC)
Thukydides 修昔底德 (454-399 BC)
Tibullus 提布卢斯 (55-19 BC)
Ulpianus 乌尔比安 (250-330)
Valerius 瓦勒里乌斯 (0-50)
Varro 瓦罗 (116-27 BC)
Vergilius 维吉尔 (70-19 BC)
Vitruvius 维特鲁威 (90-30 BC)
Xenophanes 色诺芬尼 (550-470 BC)
Xenophon 色诺芬 (428-354 BC)

作者汉语-西语索引

- 阿波罗多罗斯 Apollodoros (180-109 BC)
 阿波罗尼俄斯 Apollonios (295-215 BC)
 阿尔凯奥斯 Alkaios (620-580 BC)
 阿基米德 Archimedes (287-212 BC)
 阿里斯托芬 Aristophanes (445-386 BC)
 阿利安 Arrianus (90-160)
 阿米阿努斯 Ammianus (330-395)
 阿那克萨哥拉 Anaxagoras (500-428 BC)
 阿那克西曼德 Anaximandros (610-545 BC)
 阿普列乌斯 Apuleius, Lucius (125-175)
 埃斯库罗斯 Aischylos (525-456 BC)
 爱比克泰德 Epiktetos (50-135)
 安博罗修斯 Ambrosius (339-397)
 奥古斯定 Augustinus (354-430)
 奥利金 Origenes (185-254)
 奥罗修斯 Orosius (390-440)
 奥索尼乌斯 Ausonius (310-395)
 奥维德 Ovidius (43 BC-18 AD)
 巴门尼德 Parmenides (515-450 BC)
 巴西略 Basileios (330-379)
 保禄 Paulus (5-65)
 保萨尼阿斯 Pausanias (112-180)
 本笃 Benedictus (480-547)
 本尼狄克 Benedictus (480-547)
 毕达哥拉斯 Pythagoras (550-497 BC)
 波利比奥斯 Polybios (200-118 BC)
 波伊提乌 Boethius (476-524)
 伯多禄 Petros (0-65)
 柏拉图 Platon (437-347 BC)
 德尔图良 Tertullianus (160-230)
 德谟克利特 Demokritos (470-380 BC)
 狄摩西尼 Demosthenes (384-322 BC)
 狄奥多罗斯 Diodoros (80-20 BC)
 第欧根尼 Diogenes (400-325 BC)
 第欧根尼·拉尔修 Diogenes Laertios (220-280)
 丢尼修 Dionysios (480-510)
 额我略 Gregorius (540-604)
 厄拉多塞 Eratosthenes (280-194 BC)
 恩培多克勒 Empedokles (490-430 BC)
 恩尼乌斯 Ennius (239-169 BC)
 斐洛 Philon (10BC-45 AD)
 弗朗蒂努斯 Frontinus (35-104)
 盖伦 Galenos (129-199)
 格利乌斯 Gellius (130-180)
 格列高利 Gregorios Nazianzenus (330-390)
 格列高利 Gregorios Nyssenus (335-394)
 荷马 Homeros (800-700 BC)
 赫拉克利特 Herakleitos (540-497 BC)
 赫西奥德 Hesiodos (750-650 BC)
 贺拉斯 Horatius (65-8 BC)
 加图 Cato (234-149 BC)
 金口若望 Ioannes Chrysostomos (344-407)
 卡利马科斯 Kallimachos (305-240 BC)
 卡佩拉 Capella (380-439)
 卡图卢斯 Catullus (85-55 BC)
 卡西奥多鲁斯 Cassiodorus (490-583)
 卡修斯 Cassius Dio (150-235)
 恺撒 Caesar (100-44 BC)
 克雷芒 Clemens (150 - 215)
 昆体良 Quintilianus (35-96)
 拉克坦提乌斯 Lactantius (240-320)
 朗格斯 Longos (200-250)
 李维 Livius (59 BC - 17 AD)
 李维乌斯 Livius Andronicus (284-204 BC)
 利奥 Leo (400-461)
 卢坎 Lucanus (39-65)
 卢克莱修 Lucretius (99-55 BC)
 卢奇安 Loukianos (120-180)

卢齐利乌斯 Lucilius (180-102 BC)
吕西阿斯 Lysias (445-380 BC)
玛尔提阿里斯 Martialis (40-103)
马可·奥勒留 Marcus Aurelius (121-181)
马克罗比乌斯 Macrobius (380-440)
米南德 Menandros (342-291 BC)
米努其乌斯 Minucius Felix (200-240)
奈维乌斯 Naevius (270-200 BC)
内波斯 Nepos (100-25 BC)
诺尼乌斯 Nonius Marcellus (300-350)
欧几里得 Eukleides (320-280 BC)
欧里庇得斯 Euripides (485-406 BC)
品达 Pindaros (522-466 BC)
普伯里留斯 Publius Syrus (80-20 BC)
普劳图斯 Plautus (254-184 BC)
普林尼(小) Plinius (62-113)
普林尼(老) Plinius Secundus (23-79)
普卢塔克 Plutarchos (46-120)
普鲁登蒂乌斯 Prudentius (348-405)
普洛佩提乌斯 Propertius (50-16 BC)
普罗泰哥拉 Protagoras (485-415 BC)
普罗提诺 Plotinos (205-270)
热罗尼莫 Hieronymus (347-420)
萨卢斯特 Sallustius (86-34 BC)
塞克斯都·恩披里柯 Sextos Empeirikos(160-210)
塞涅卡 Seneca (4 BC-65 AD)
色诺芬 Xenophon (428-354 BC)
色诺芬尼 Xenophanes (550-470 BC)
斯塔提乌斯 Statius (45-96)
斯特拉博 Strabon (64 BC - 23 AD)
苏埃托尼乌斯 Suetonius (69-122)
梭伦 Solon (640-560 BC)
索福克勒斯 Sophokles (497-406 BC)

塔西佗 Tacitus (56-117)
泰奥弗拉斯托斯 Theophrastos (370-287 BC)
泰勒斯 Thales (630-560 BC)
泰伦斯 Terentius (190-159 BC)
忒奥克里托斯 Theokritos (300-260 BC)
提布卢斯 Tibullus (55-19 BC)
托勒玫 Ptolemaios (100-170)
瓦勒里乌斯 Valerius (0-50)
瓦罗 Varro (116-27 BC)
维吉尔 Vergilius (70-19 BC)
维特鲁威 Vitruvius (90-30 BC)
乌尔比安 Ulpianus (250-330)
西普里安 Cyprianus (200-258)
西塞罗 Cicero (106-43 BC)
希波克拉底 Hippokrates (460-370 BC)
希罗多德 Herodotos (485-425 BC)
修昔底德 Thukydides (454-399 BC)
亚大纳西 Athanasios (295-373)
亚里士多德 Aristoteles (384-322 BC)
亚里斯提卜 Aristippos (435-355 BC)
依勒内 Irenaeus (140-202)
依纳爵 Ignatius (50-110)
伊壁鸠鲁 Epikouros (342-270 BC)
伊索 Aisopos (550-500 BC)
伊索克拉底 Isokrates (436-338 BC)
伊西多尔 Isidorus (560-636)
优士丁尼 Iustinianus (482-565)
优西比乌斯 Eusebios (265-339)
犹斯丁 Iustinos (100-165)
约瑟夫斯 Iosephus Flavius (37-100)
哲罗姆 Hieronymus (347-420)
朱文纳尔 Iuvenalis (60-130)

目 录

总 序	卓新平 (1)
序	(1)
作者西语-汉语索引	(1)
作者汉语-西语索引	(3)
正文	(1)
主题分类索引	(129)
名言总索引	(149)
著作总索引	(169)
著作分类索引	(185)
《圣经》名言	(201)
拉丁语小辞典	(269)
希腊语小辞典	(295)
参考书目	(312)

正文

作者的名字写古希腊语（拉丁语）、英语、汉语。

Homeros / Homerus / Homer / Ὅμηρος 荷马 约 800-700 BC

古希腊最早的诗人，可能来自小亚细亚的 Smyrna，生平无法考查。他的著作描述人们对正义、荣誉和尊严的追求，神灵们对人的保护和挑战；其语言非常庄严优美。他的史诗(epos)是以六韵步(Hexameter)写的，并且经过后人的增编，成为古希腊和拜占廷教育的基本资料，影响了罗马人的文学以及整个欧洲的文学和思想。

Opera: *Ilias, Odysseia*

Works: *Iliad, Odyssey*

著作：《伊利亚特》（《伊利昂纪》，24 卷，约 16000 行），《奥德赛》（《奥德修纪》，24 卷，约 12000 行）。一些晚期的著作也曾被列为荷马的著作，比如《蛙鼠之战》（*Batrachomyomachia*）。

Ἄλλ' οὐ πως ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν. (*Ilias* 4, 320, hexameter)

But the immortal gods have given men all things in season. (Once my youth, my manhood, now my age has come.)

但是，神明们从来没有将一切东西同时给予人们。（老人 Nestor 对 Agamemnon 的话。）

Ἄλλος ἄλλοις ἀνὴρ ἐπιτέρπεται ἔργοις. (*Odys.* 14. 228)

One man finds his bent here and another there.

人们因不同的事物而感到快乐。（人们的爱好有所不同。）

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον. (*Odys.* 1,1)

Tell me of the man, o Musae, of the multitalented...

诗艺之神，告诉我关于那位多才多艺的人……（指 Odysseus）；

Ἐννέα δὴ βεβάσσι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοί,

καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται. (*Ilias*, 2, 135)

Under great Zeus nine years have passed away,

Making timbers rot, old tackle fray.

在伟大 Zeus（宙斯）之下，9 年过去了，使得船只的木板发霉，绳子解散。（希腊人围攻 Troja 九年之久，仍无成果。）

Καί ποτέ τις εἴποι, πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων. (*Ilias*, 6, 479)

Then someday men will say "This fellow is far better than his father!"

有一天，人们会说：“这个比他的父亲更强！”（Hektor 对于自己孩子的祝福。）

上下文：英雄的妻子不要他出去参与战争；英雄表示有责任感：[Andromache, Hector's wife]: "Father and mother - I have none but you, nor brother, Hector; lover none but you! Be merciful, Stay here upon the tower! Do not bereave your child and widow me!"... Great Hector in his shimmering helmet answered: "Lady, these many things beset my mind no less than yours. But I should die of shame before our Trojan men and noblewomen if like a coward I avoided battle, nor am I moved to. Long ago I learned how to be brave, how to go forward always and to contend for honour, Father's and mine. Honour - for in my heart and soul I know a day will come when ancient Ilium falls, When Priam and the folk of Priam perish."... As he said this, Hector held out his arms to take his baby. But the child squirmed round on the nurse's bosom and began to wail, terrified by his father's great war helm - the flashing bronze, the crest with horsehair plume tossed like a living thing at every nod. His father began laughing and his caring mother laughed as well. Then from his handsome head Hector lifted off

his helm and bent to place it, bright with sunlight, on the ground. When he had kissed his child and swung him high to dandle him, he said this prayer to Zeus and to the other gods: "O Zeus and all immortals, may this child, my son, become like me a prince among the Trojans. Let him be strong and brave and rule in power at Ilium; then someday men will say "This fellow is far better than his father!" seeing him home from war, and in his arms the bloodstained gear of some tall warrior slain - making his mother proud." After this prayer into his dear wife's arms he gave his baby, whom on her fragrant breast she held and cherished, laughing through her tears (δακρυόεν γελάσασα).(Robert Fitzgerald 译)

(Hektor 的妻子 Andromache 向丈夫说:) “我的主, 我的弟兄——除你以外, 我没有弟兄, 没有爱我的人! 可怜我吧, 留在城内! 不要使你的儿子成孤儿, 不要使我成为寡妇!” ……伟大的 Hektor 头上戴着光亮灿烂的头盔, 回答说: “女人, 我也思念这些事。但如果我要像一个懦夫一样回避战争, 我会在我们 Troia 的男人和女人面前感到羞愧。我也不会这样做。很久以前我学习这一点: 时时要有勇气, 始终要争取荣耀, 为父亲和为我争取光荣。我在内心已经知道, 有一天我们的 Troia 将会沦陷, 而 Priamos 王及他的人民将会消亡。” ……说这些时, Hektor 伸手要抱他的儿子。但这个小孩子偎到妈妈的怀里并开始哭, 因为父亲的大头盔使他感到害怕——这光亮的头盔上装饰着一排高长的马手, 像一个活物随头之动而动。他的父亲开始笑, 而母亲也笑起来了。Hektor 就在他那英俊的头拿下他的灿烂头盔, 将它放在地上。他拥抱他的孩子, 摇晃和高举他, 并向 Zeus 以及向其他的神明们说这个祈祷: “Zeus 啊, 不死的神明们! 愿这个孩子, 我的儿子, 成为 Troia 的王子, 像我一样。愿他很有勇气, 愿他在 Troia 大有权力, 而有一天人们会说: ‘这个比他的父亲更强’, 如果他们看到他战场回来, 手拿一个他杀的英雄的盔甲, 满身血点。这样他的母亲会感到骄傲。” 在这个祈祷后, 他将孩子还给亲爱的妻子, 而她在怀里抚着这婴儿, 边笑边流泪。

Μῆνιν ἄειδε, θεά, πηλιάδεω Ἀχιλῆος. (*Ilias*, 1, 1)

Sing, o goddess, the wrath of the son of Peleus, Achilles!

女神, 请唱出 Peleus 的儿子 Achilles (阿喀琉斯) 的愤怒! (*Ilias* 的开头);

Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα. (*Odysseus*, 11, 160-200)

My mother, why do you not wait for me? I long to clasp you.

我母亲, 你为什么不等我, 我想拥抱你! (Odysseus 在阴间与母亲说话。)

上下文: I waited there unmoving till my mother came and drank the dark blood; straightway she knew me, and her words of sorrow reached me in rapid flight: "My child, how have you come, still living, down to this murk and mist? ... Have you still not returned to Ithaca, still not seen your wife in your halls?" So she spoke, and I answered her: "Mother, necessity has constrained me to travel down to the house of Hades in search of counsel from Theban Teiresias. ...What doom of distressful death subdued you? Was it some long-continued sickness, or did the archeress Artemis visit you with her gentle shafts and slay you? And tell me of my father also, and of the son I left behind..." So I spoke, and my lady mother answered: "Indeed she remains in your halls most patiently; each night, each day wears to its ending for her only amid her grief and tears. ...No, it was not the unerring Archeress who slew me with gentle shafts, nor did such sickness fall upon me as most often severs soul and body with painful wasting; it was longing for you, my pride, Odysseus - for you with your wisdom and gentle ways - that parted me from a life still sweet." Such was her tale; my mind was full, and I longed to embrace my dead mother's ghost μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν, three times did I spring forward to her, for the will to clasp her was strong in me; three times she vanished between my arms, like a fleeting shadow, a fleeting dream. Each time keen anguish went through my heart, and my words came forth in rapid flight: "Mother, why will you not wait for me? I long to clasp you, so that even in this house of Hades we may throw loving arms about each other and have our fill of bitter weeping." (Walter Shewring 译)

我在此静静等待, 直到我母亲来到并喝牺牲品的血; 她马上认出我来, 很快悲痛地向我说:

“我的孩子, 你还活着, 怎么能来到这个黑暗的地方呢? ……你还没有回去 Ithaca, 还没有见到你妻子在你的家里?” 这是她的话, 而我回答说: “母亲, 我必须来到这里 Hades 的家, 因

为需要寻求 Thebai 人 Teiresias 的指导……你因什么悲哀的事而去世呢？是一个长期的疾病或是猎手 Artemis 用她的箭来杀你？请你告诉我关于我父亲和儿子的事！”这是我的话，而我的母亲这样回答：“她仍然在你的家，非常耐心地等待，但每天每夜悲伤地流泪……不，不是那位女猎手的箭杀了我，也不是什么疾病痛苦地分裂了灵魂和身体，但我离开了生命的原因是，我渴望见到你，我的 Odysseus，我的骄傲，充满智慧和温情。”这是她的叙述，我很感动，要拥抱我母亲的幽灵，三次我走向她，因为很想握住她；三次她从我的手中消失了，就像一个流窜的影子，一个消失的梦那样。每次我感到很痛苦，并向她说：“母亲，你为什么不等我，我很想拥抱你，甚至在冥王 Hades 的家乡里，我们也要彼此拥抱，要一起哭泣。”

Παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται,
οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρὸς ἀρείους. (Odys. 2, 276, hexameter)
Few children are just what their father was. They are mostly worse, seldom better.
很少有孩子与父亲一样，大多孩子比不上父亲，超过父亲的不多。

Τὴν Ελλάδα πεπαίδευκεν 见 Platon, Ten Hellada

Τὸν νῦν χρὴ κομέειν· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
ξείνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε. (Odys. 6, 207-208)
This man now we must care for: for from Zeus come all
strangers and beggars; our gift is small but dear.
必须照顾这个人：因为从宙斯来一切
外地人和乞丐；这个礼物很小，但被珍惜。（Nausikaa 这样欢迎无衣无食的 Odysseus。）

φράζεο, Τυδείδη, καὶ χάζεο, μηδὲ θεοῖσιν
ἴσ' ἔθελε φρονέειν, ἔπει οὐ ποτε φύλον ὁμοῖον
ἀθανάτων τε θεῶν χαμαὶ ἐρχομένων τ' ἀνθρώπων. (Ilias 5, 440-442)
Be careful, son of Tydeus, and retreat, remember that you are not equal to the gods,
because never will gods and men who walk on the earth be of the same kind.
小心，Tydeus 的儿子，退后！记住你与神明们并不平等，
因为尘世的人们与神明永远不是一样的。（希腊英雄 Diomedes——Tydeus 的儿子——攻击 Aineias，但 Apollon 神保护这个特洛伊战士。Apollon 神警告 Diomedes，不要忘记自己只是一个人，而不是神。）

Ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς πρὸς τὸν ὁμοῖον. (Odys. 17, 217)
Heaven, as always, brings like to like.
老天始终将同样的东西放到一起。（指同样的人会走到一起。物以类聚。）

Hesiodos / Hesiod / Ἡσίοδος / 赫西奥德（赫希俄德）约 750-650 BC

早期的希腊诗人，来自 Boeotia，其著作具有深远的影响，内容涉及古代神话、农民生活和神明对于人生的关注和严肃要求。

Opera: *Erga kai hemerai*, *Theogonia*

Works: *Works and Days*, *Theogony*

著作：《农作与日子》（一种教育诗，包括关于农业的知识，也说明人类的劳苦的根源，即 5 个时代，Pandora 和 Prometheus 的故事）、《神谱》（描述巨人和奥林普斯的神明之间的冲突）

Εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μείζον ἀκούσῃς. (*Erga kai hemerai*, 720), [hexameter]

If you say bad things, you will hear soon worse.

你如果说坏话，你将会听到更厉害的东西。

Ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δὲ τ' ὄνειδος. (*Erga kai hemerai*, 311); [hexameter]

Labor is not shameful, but idleness is a shame.

劳动不是可耻的事，但不干活就是可耻的。

Πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμός καὶ πάντα νοήσας

καὶ νῦν τάδ', αἶ κ' ἐθέλῃσ', ἐπιδέρεται, οὐδέ ἐ λήθει,

οἶν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἑέργει. (*Erga kai hemerai*, 266-268)

The eye of Zeus sees and knows all,

and it will, if he wants it, also watch these things and know well,

what kind of right this city harbors here.

宙斯的眼睛看到一切，知道一切，

如果他愿意，他也会观看并知道

城市中有了一些什么样的公道。（Hesiodos 强调 dike，即“公道”、“正义”。）

Πλέον ἥμισυ παντός. (*Erga kai hemerai*, 40)

Half is more than the whole. Less is more.

一半比全部更多；应该重质不重量；

Τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρώτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν

ἀθάνατοι μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτήν... (*Erga kai hem.* 289)

The immortal gods put sweat before the accomplishment of virtue, and the way to virtue is long and steep...

不死的神明们在美德前面放了汗水，而通往美德的路是长和不平……（参见 per aspera ad astra；圣经 Mt 7:13）；

Τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων

ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσί καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς

ἑσθέμεν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·

ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη

γίγνεται. (*Erga kai hem.* 275-279)

The son of Cronos [Zeus] set this law for men,

for fish, animals and flying birds:

that animals devour each other, since there is no justice among them,

but he gave justice to men, the highest of all gifts.

宙斯在人、鱼、动物、飞鸟做了这样的规定：

动物彼此吃掉，因为他们没有正义；但他给人们正义，最高的价值。

Χρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων

ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. (*Erga kai hemerai*, 109-110)

First the immortal gods who have their homes in Olymp

Made a golden race of men gifted with words.

首先，住在奥林普斯的神明们

制造了一种黄金的、天赋有辞的人种。(根据 Hesiodos, 有五种“人种”: 黄金、白银、青铜、英雄、黑铁的人种, 而且“一代不如一代”。最幸福的是“黄金”的人种。)

Solon / Σόλων / 梭伦 约 640-560 BC

雅典政治家和诗人, 曾在 594 年后建立新的法律, 调节贵族和平民之间的冲突, 被视为伟大的立法者, 也被称为古希腊七个哲人 (Seven Sages) 之一。(在这里也引用这些哲人的话, 如 Kleobulos, Pittakos, Thales 等。)

Δεῖ παιδεύεσθαι καὶ τὰς παρθένους. (Kleobulos)

One must also educate the girls.

女孩子们也应该获得教育。

Γηράσκω δ' αἰεὶ πολλὰ διδασκόμενος. (Solon 31, 7; Platon, *Laches* 188 B, *Politeia* 7, 536 D)

I grow old, still learning many things.

我年老, 但仍然学习很多东西。(参见《论语》: “四十而不惑, 五十而知天命……”)

Ἦδονήν φεύγε, ἥ λύπην τίκτει.

Flee from joys that entail pain.

回避那些带来痛苦的快乐。

Καίρῳ γινώθι. (Pittakos de Mytilene)

Know the right time!

认出正当的时刻!

Μέτρον ἄριστον. (Kleoboulos)

Measure is best.

节制是最好的。见 *In medio tutissimus ibis*. 见 *Ne quid nimis*.

Μὴ λέγειν κακῶς τὸν τεθνεῶτα.

Do not speak bad about the dead.

不要说亡者的坏话; (载于 Demosthenes, *contra Leptines*); 参见 *De mortuis nil nisi bene*; 参见 Homeros, *Odyss.* 22, 412;

Μὴ ψεύδου, ἀλλ' ἀλήθευε.

Don't lie, but speak the truth.

不要说谎, 但要说真话。

Νόμοις πείθου.

Obey the laws.

遵守诸法律。

Τί μὲν ἄνθρωποι; Θεοὶ θνητοί. Τί δε θεοί; Ἄνθρωποι ἀθάνατοι. (Bias of Priene)

What are men? Mortal gods. What are gods? Immortal men.

人是什么? 将要死的神。神是什么? 不死的人。